



Autores norteamericanos inéditos

Descripción

La calidad de sus obras explica también por qué la literatura norteamericana sigue siendo un referente literario de primera magnitud, al igual que sucede en otros ámbitos de la cultura. Gracias a estas editoriales —en este artículo queremos resaltar de manera especial la labor que realiza Libros del Asteroide, editorial que cuenta en su catálogo con un nutrido grupo de autores norteamericanos contemporáneos—, se pueden ampliar las referencias literarias y culturales de la inabarcable realidad norteamericana, a la vez que descubrir a autores menos habituales en los medios de comunicación.

Inéditos y poco leídos

En este artículo hemos seleccionado a unos cuantos autores norteamericanos contemporáneos poco conocidos y leídos en nuestro país por el gran público, prácticamente inéditos, que, sin embargo, han despertado un gran interés entre un nutrido grupo de lectores minoritarios que siguen viendo en la literatura norteamericana la vanguardia de los mejores valores literarios y humanos. Este primer artículo está dedicado a un selecto grupo de autores de gran altura literaria que, sin embargo, no frecuentan por ahora las listas de libros más vendidos, ni entran dentro de la categoría más comercial dominada abrumadoramente por los *best seller*. Son autores que frecuentan caminos menos trillados.

Muchos y variados son los temas que abordan los autores y novelas que hemos seleccionado, desde el amor a la naturaleza en un contexto familiar a la descripción del desquiciante mundo de los negocios y del endogámico y cerrado ambiente universitario, pasando por el regreso a la infancia, las complejas relaciones familiares y los claroscuros del poder de la política. Los temas de siempre (en literatura, cuesta ser original), abordados con una escritura directa, original, en algunos casos muy sencilla, pero con una gran capacidad para ir al grano, a la historia directa, sin entretenerse en grandes digresiones existencialistas o posmodernas.

La selección no ha sido fácil pues la lista de autores norteamericanos contemporáneos publicados últimamente en nuestro país es larga. Al final, los elegidos han sido Robertson Davies, Louis Auchincloss, Ivan Doig, Wallace Stegner, Sloan Wilson, Jetta Carleton, Patrick Dennis, Betty Smith, William Kennedy, Ethan Canin y Rachel Kushner. También podían haber entrado otros autores traducidos recientemente, como William Maxwell, Norman Maclean, Rafael Yglesias, Richard Russo, Richard Bausch, Jennie Rooney, Forrest Carter, Lorrie Moore, Sherman Alexie, Oackle Hall, Sam Savage, Leonard Michaels, etc., autores que, por cuestiones de espacio, han quedado para otra ocasión. Sí, ya sé que cuando se hace una selección sorprenden más las ausencias que las presencias y que habrá muchos lectores que no estén de acuerdo con la selección final. ¡Qué se le va a hacer! Es lo que pasa siempre con este tipo de artículos.

Pero hay más

Pero aún hay muchos más autores norteamericanos de los que acabo de mencionar, pues en el panorama literario español resulta normal que los grandes narradores norteamericanos de las últimas décadas, vivos o ya fallecidos, tengan una habitual presencia en las librerías, lo que es una suerte para el mundo editorial español, rico y variado en traducciones de todo tipo de lenguas. En esta lista, los habituales son Richard Ford, Cormac McCarthy, Paul Auster, Philip Roth, Tobías Wolff, Don DeLillo, Gay Talese, Tom Wolfe, Raymond Carver, William Faulkner, Bernard Malamud, Isaac Bashevis Singer, Saul Bellow... Como se puede apreciar, la presencia de la literatura norteamericana es numerosa en calidad y en cantidad, y eso que no hemos tenido en cuenta los *best seller* ni otros géneros de moda como la novela policíaca, la literatura histórica y esotérica, y ese género a mitad de camino entre la fábula y el libro de autoayuda.

En otro artículo de esta revista destacamos las numerosas reediciones de autores clásicos norteamericanos del siglo XX, más vivos que nunca en las editoriales españolas. Hemos seleccionado a estos diez autores que podemos calificar de clásicos: Edith Wharton, Henry James, William Saroyan, James Thurber, Willa Cather, Sinclair Lewis, Sherwood Anderson, Eudora Welty, Stephen Crane, John Fante. No están todos, lo sé, pero no era mi intención hacer un catálogo totalmente exhaustivo.

Las trilogías de Robertson Davies

Uno de los grandes descubrimientos literarios de los últimos años ha sido la obra del canadiense Robertson Davies (1913-1995), prácticamente inédito en España y del que Libros del Asteroide ha publicado ya siete novelas. Davies nació en Canadá, en la región de Ontario. Estudió Literatura en Oxford y en 1940 regresó a su país para dedicarse al periodismo y al teatro, obteniendo bastante éxito en estas dos facetas. En 1951 publicó su primera novela, *A merced de la tempestad*, la última que ha publicado Libros del Asteroide.

Robertson Davies es un escritor elegante, erudito, que plantea en sus novelas profundos conflictos morales, culturales, políticos y universitarios. Como rasgos sobresalientes de su escritura hay que destacar la amenidad de su modo de narrar, la excelente caracterización de los personajes, la agilidad de los diálogos y la justa ironía. Sorprende la generosa recepción que ha tenido su obra en nuestro país, una señal de que existe, aunque parezca mentira, un nutrido grupo de lectores, más numerosos de lo que puede parecer, con amplia experiencia lectora, que busca en la literatura algo más que el simple y plano entretenimiento.

La trilogía de Deptford

Enfrentarse a las raíces



Davies organizó su producción novelística en trilogías que, aunque centradas en torno a un tema, pueden leerse de manera independiente. En España, la primera novela que se publicó fue *El quinto en discordia*, de 1970, que supuso una gratísima sorpresa, pues la literatura de Davies, en las antípodas de la literatura más comercial, consigue atrapar a los lectores gracias a su inusual elegancia, psicologismo y erudición. *El quinto en discordia* es la primera novela de la *Trilogía de Deptford*, que tiene como hilo conductor la vida y la muerte del magnate canadiense Boy Staunton.

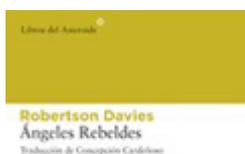
En ella, uno de sus mejores amigos, Dunstan Ramsay, a la vez que recuerda muchos momentos de la vida de Boy, se enfrenta con crudeza a las raíces de su propia existencia. En la segunda parte, *Mantícora* (1972), la acción se traslada al hijo de Boy Staunton, David, quien no acaba de asumir la trágica muerte de su padre y viaja a Alemania para asistir a la consulta de un prestigioso psicoanalista, quien le ayudará a indagar en las zonas oscuras de su vida. En la tercera parte, *El mundo de los prodigios* (1975), Paul Dempster, un prestigioso ilusionista internacional, resuelve el enigma de la muerte de Boy, su antiguo amigo de la infancia. Las tres novelas pueden leerse de manera independiente y son una excelente muestra de la habilidad narrativa de Davies.

Robertson Davies, *El quinto en discordia*. Libros del Asteroide, Barcelona (2006), 342 págs. Título original: *Fifth Business*. Traducción: Natalia Cervera de la Torre.

La trilogía de Cornish

Erudición y vida universitaria

Tras la *Trilogía de Deptford*, se publicó la *Trilogía de Cornish*, de la que forman parte *Ángeles rebeldes* (1981), *Lo que arraiga en el hueso* (1985) y *La lira de Orfeo* (1988). Las tres novelas tienen como tema central el fallecimiento del rico mecenas Francis Cornish.



En la primera, *Ángeles rebeldes*, el sobrino del mecenas, Arthur, recibe el encargo de coordinar a un equipo de albaceas, tres profesores de una universidad de Toronto, para clasificar la herencia artística de su tío. *Lo que arraiga en el hueso* vuelve a basarse en la figura de Cornish, aunque el protagonista de la novela es el reverendo Darcourt, al que encargan que escriba una biografía del mecenas. En esta y en los tres libros de la trilogía, el argumento suele ser una excusa para que Davies escriba sobre infinidad de temas, en este caso sobre el arte, la inspiración, la restauración, la falsificación, con una erudición que enriquece el argumento con un estilo profundo y elegante. Cierra la trilogía *La lira de Orfeo*, con una trama que incide en los aspectos culturales, pues entre el material que dejó Francis Cornish se encuentra una ópera inacabada de Hoffmann, «Arturo de Bretaña», lo que da pie a

numerosas disquisiciones artísticas y eruditas.

Robertson Davies, *Ángeles rebeldes*. Libros del Asteroide, Barcelona (2008), 353 págs. Título original: *The Rebel Angels*. Traducción: Concha Cardeñosa.

Louis Auchincloss, *La educación de Oscar Fairfax*

Retrato de Alta Sociedad



El escritor y abogado Louis Auchincloss (1917-2010) es autor de más de medio centenar de obras de ficción y no ficción en las que, como un cronista, describió la vida de las clases altas de Manhattan, de los hombres de las altas finanzas, la banca o altos cargos del Gobierno y la Administración. Compaginó su dedicación a la literatura con su trabajo como abogado en un bufete de Wall Street. Fue también presidente del Museo de la ciudad de Nueva York y de la Academia de las Artes y las Letras. En 2008 publicó su última obra, *The Last of the Old Guard*.

De Auchincloss se han traducido solamente dos obras, ambas en Libros del Asteroide. La primera, *La educación de Oscar Fairfax*, se publicó en 1995 y resume bastante bien el mundo novelesco de Auchincloss, pues la novela, parcialmente autobiográfica, es sobre todo el plácido retrato de la alta sociedad norteamericana. Está escrita como unas memorias ficticias que bien podrían ser las del propio autor.

La educación de Oscar Fairfax

«Un Fairfax es un Fairfax, supongo», escribe el narrador de la novela. Y ese peso de la familia se traslada al argumento. Comienza Oscar Fairfax sus «memorias» hablando de su padre y de sus negocios. Luego dedica bastantes páginas a su educación. Cuenta su estancia en el colegio Saint Augustine, donde se inician sus veleidades literarias. A partir de 1927, ya casado, se entrega a la vida profesional y es entonces cuando el narrador incorpora algunas tramas secundarias que le sirven a Auchincloss para hacer un fiel retrato de una sociedad exquisita, que se mueve en círculos cerrados, que sabe lo que quiere y que garantiza la estabilidad económica personal y familiar.

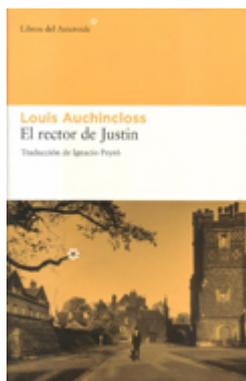
Fairfax es un tipo en vías de extinción, un abogado que tiene en muy alta estima los valores familiares y tradicionales y que empieza a ver cómo su mundo se resquebraja, pues las siguientes generaciones miran de otra manera la realidad, la política, el dinero y los negocios. Oscar no lo entiende. Y prefiere seguir instalado en sus posiciones.

Louis Auchincloss, *La educación de Oscar Fairfax*. Libros del Asteroide, Barcelona (2008), 251 págs. Título original: *The Education of Oscar Fairfax*. Traducción: Pilar Mañas.

El rector de Justin

Una vocación docente

Más reciente es la publicación de *El rector de Justin*, la supuesta biografía del clérigo episcopaliano Francis Prescott, fundador del internado masculino St. Justin Martyr, uno de los más exclusivos de los Estados Unidos. La novela fue publicada en 1964 y fue finalista del National Book Award. Está considerada como la mejor obra de Auchincloss.



Resulta muy original su estructura, pues la biografía la escribe Brian Aspinwall, un joven clérigo que conoce a Francis Prescott cuando ya tiene ochenta años. El testimonio de Brian, escrito en forma de diario, resulta una apología de las virtudes y la figura de Prescott. Sin embargo, la novela incluye otros textos de diferente factura —memorias, pasajes de una novela, testimonios biográficos, etc.— que ofrecen una imagen totalmente distinta y hasta negativa de Prescott. Es el lector quien tiene que elegir con quién se queda, pues Auchincloss, con habilidad, se limita a quedarse al margen. También es muy verosímil la ambientación del internado de St. Justin, la vida de los profesores, las inquietudes universitarias y religiosas de Brian y la recreación de un mundo universitario y social en vías de extinción.

Louis Auchincloss, *El rector de Justin*. Libros del Asteroide, Barcelona (2010), 388 págs. Título original: *The Rector of Justin*. Traducción: Ignacio Peyró.

Wallace Stegner, *En lugar Seguro*

La fuerza de la amistad

En 2008 se publicó en España *En lugar seguro*, primera obra que se traducía del escritor norteamericano Wallace Stegner (1909-1993), natural de Lake Mills, Iowa. Hijo de emigrantes escandinavos, ha sido profesor de literatura en la Universidad de Stanford, donde tuvo como alumnos a Raymond Carver y Tobias Wolff.



En lugar seguro (1987) es una obra maestra, un gran descubrimiento literario que contiene los mejores rasgos de su literatura, muy exigente con los lectores.

«¿Cómo hacer un libro —se pregunta Stegner— a partir de unas vidas tan apacibles como estas?». El reto resulta atrayente, pues parece como si en la literatura solo tuvieran atractivo las historias estrambóticas o fuera de lo normal. En su novela, Stegner pone el interés en unas vidas normales, con unos ingredientes aparentemente poco novelescos. Su objetivo estético es escribir «sobre un ser humano bueno, amable, decente de verdad, que vive una vida normal en una comunidad normal y se interesa por las cosas —familia, niños, educación— que interesan a la mayoría de la gente corriente». Deliberadamente, el autor se sitúa en

las antípodas del tipo de literatura que puso de moda la Generación perdida. En su novela, no hay desesperación literaria, ni ese existencialismo agónico de andar por casa, ni rebeldías de salón. Los protagonistas son dos matrimonios de profesores universitarios que coinciden en Madison, Wisconsin, en una pequeña universidad donde luchan por consolidar sus respectivas carreras. Entre ellos surge una fuerte y generosa amistad que dura toda su vida.

El narrador es Larry Morgan, uno de ellos, profesor y escritor. En 1972, cuando está a punto de fallecer Charity, la esposa de su amigo Sid, decide poner por escrito la historia de esa amistad. Larry centra su narración en el carácter de Charity, una mujer con un fuerte y contagioso carácter. Lo que les une es el trabajo, la familia, las ganas de diversión, los sucesos familiares, las inquietudes intelectuales. «Buscábamos —escribe Larry— algo humanizado, algo relacionado con el pensamiento y el orden, y por lo tanto con la esperanza; algo que, como no dejábamos de recordarnos a nosotros

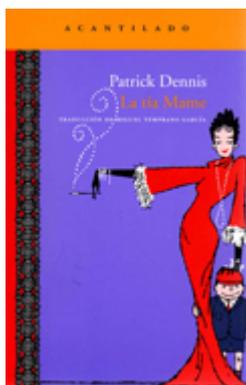
mismos, era el sueño del hombre ». Y el autor ha sabido describir este estilo de vida con un tono elegante y exquisito, el apropiado para penetrar en la sólida personalidad de estos atractivos personajes.

Tras el éxito de *En lugar seguro*, Libros del Asteroide ha publicado después otras dos novelas de Stegner, *Ángulo de reposo* y *El pájaro espectador*. Especial interés y calidad tiene *Ángulo de reposo*, premio Pulitzer 1974, en la que un catedrático de historia jubilado se propone escribir la historia de sus abuelos Oliver y Susan, que emigraron al Oeste en la segunda mitad del siglo XIX. No eran los típicos pioneros: Susan era una prometida artista y Oliver un profesional de la ingeniería. El narrador, al hilo de las vidas de sus abuelos, va desgranando también sus contundentes opiniones y experiencias. Novela de gran calidad, demuestra la habilidad de Stegner para construir personajes de entidad.

Wallace Stegner, *En lugar seguro*. Libros del Asteroide, Barcelona (2008), 392 págs. Título original: *Crossing To Safety*. Traducción: Fernando González.

Patrick Denis, *La tía Mame*

Excéntrica americana



Resulta curiosa la edición de esta novela, pues antes de que se publicara por vez primera en 1955 en Estados Unidos, había sido rechazada por 19 editoriales. Después, se vendieron más de dos millones de ejemplares y ocupó las listas de los libros más vendidos durante casi dos años. Es la obra más importante de Patrick Dennis (1921-1976), escritor muy conocido en Estados Unidos en las décadas de los cincuenta y sesenta del siglo pasado.

No es una obra que destaque por sus grandes valores literarios. Pero Dennis ha acertado en la creación de un magnífico personaje, la excéntrica tía Mame, que arrasa con todo.

El joven Patrick se queda huérfano a los diez años; su padre había dejado en el testamento que se encargue de él su única hermana, Mame, aunque impone una serie de condiciones relacionadas con su educación, sobre todo porque el padre no se fía absolutamente nada de su imprevisible hermana.

Acostumbrado a la disciplina distante y fría con la que había sido educado por su padre, el joven Patrick se encuentra con una efervescente mujer que lleva una espumosa vida social, con unas amistades de lo más originales y con una alocada afición por «lo experimental, lo apasionante, lo moderno y lo nuevo». Para Patrick, el encuentro con su tía resulta fascinante, a pesar de las raras teorías sobre la educación y la vida que intenta desde el principio poner en práctica con su sobrino, con peregrinos resultados.

El libro sigue la evolución de la vida de Patrick. Primero, en el colegio, luego en la universidad, después en su vida profesional y, por último, en su matrimonio. En cada una de estas fases, se cuentan anécdotas relacionadas con la frenética actividad social de la tía Mame, de todo menos aburrida. Cada una de estas historias es desternillante, pues la tía Mame no es precisamente una mujer vulgar, con reacciones vulgares y con gustos vulgares.

Patrick Dennis, *La tía Mame*. Acantilado, Barcelona (2010), 352 págs. Título original: *Auntie Mame*. Traducción: Miguel Temprano García.

Ivan Doig, *Una temporada para silbar*

Homenaje al maestro rural



Ivan Doig
Una temporada para silbar
Traducción de Juan Tafur



Una temporada para silbar es la primera novela que se publica en España de Ivan Doig (Montana, 1939), autor que nació en el seno de una familia de colonos y granjeros escoceses. Comenzó su carrera literaria en 1979 y la mayoría de sus escritos, como esta novela, publicada en 2006, tienen como escenario la vida y la naturaleza de Montana, principal fuente de inspiración para sus novelas. De hecho, está considerado como uno de los grandes narradores del Oeste americano, con una amplia obra literaria en su haber.

El narrador es Paul Milliron, superintendente de Instrucción Pública en Montana en los años cincuenta, quien tiene que tomar una dura decisión: aprobar el cierre de las escuelas rurales, lo que significa hacer desaparecer el papel de estas escuelas como centro de la vida social y profesional de muchas pequeñas aldeas de Montana como Marias Coulee, donde vivió su infancia. Mientras piensa en la trascendencia de la decisión que va a tomar, y esta es propiamente la novela, revive su vida allí en 1909, cuando cumple trece años. Paul es el mayor de los tres hijos que tiene Oliver, un granjero que se ha quedado viudo. Para encargarse de las tareas domésticas, tras leer en un periódico un curioso anuncio en el que se podía leer, «No cocina, pero no muerde», contratan a Rose, una eficaz ama de llaves que aparece con su hermano Morris, un extravagante y culto personaje que acabará siendo el maestro de la escuela.

Buena parte del argumento consiste en describir los originales métodos que emplea Morris para conseguir educar a sus alumnos. La novela, repleta de valores humanos y con una notable presencia de la vida campestre, va sin embargo más allá de este mundo escolar, pues el trato que tiene la familia Milliron con los hermanos Rose y Morris hace que el presente se transforme y que los hechos del pasado adquieran una inesperada dimensión que da un sorprendente vuelco al desarrollo de la trama.

Una temporada para silbar es un homenaje a la entrega de muchos maestros de escuelas rurales, como Morris, quienes en unas condiciones muy complicadas supieron educar humana y científicamente a tantos cientos de alumnos. Pero hay más. Doig describe con ternura la vida en estas pequeñas localidades del Oeste americano y los sentimientos íntimos y profundos de unos personajes infantiles y adolescentes, como Paul, que empiezan a abrirse camino en un mundo nada fácil.

Ivan Doig, *Una temporada para silbar*. Libros del Asteroide, Barcelona (2011), 360 págs. Título original: *The Whistling Season*. Traducción: Juan Tafur.

Jetta Carleton, *Cuatro hermanas*

El incómodo pasado



Una ambientación rural tiene también la espléndida novela de Jetta Carleton *Cuatro hermanas*, que tiene como protagonista a un maestro de escuela, en este caso de Misuri, de donde era natural la autora (1913-1999). Publicada en 1962, es la única novela que escribió Carleton y hay en ella un claro trasfondo autobiográfico, pues también ella pasó su infancia y adolescencia en una granja. Más tarde, finalizados sus estudios, y tras ejercer una temporada como profesora, Carleton se trasladó a la costa este para dedicarse a la publicidad y al mundo editorial.

La novela, de gran intensidad, cuenta la vida de una familia que vive en una granja bañada por las aguas del río Little Nebo, «en el lado occidental del Misuri, por debajo del río, donde la meseta de Ozark desciende para unirse a la llanura». A mediados de los cincuenta, un verano coinciden en la granja los padres, Matthew y Callie, y tres de sus hijas, Jessica, Leonie y Mary Jo, la hermana más pequeña y la narradora.

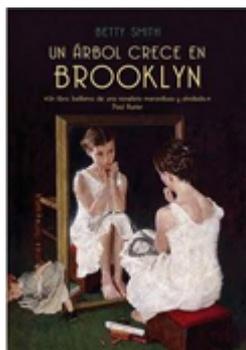
Esos días en la granja son para ellas y su padres como una vuelta al pasado. Aunque sus vidas han tomado diferentes derroteros, allí regresan a la infancia y conviven con las costumbres y los trabajos campestres que realizaron durante tantos años. Pero el presente no se entiende sin conocer qué ha sucedido en el pasado, y la autora revive los momentos fundamentales de la vida de todos ellos.

La autora no cae en un edulcorado retrato familiar. La vida en la granja tiene momentos agradables, pero también crisis sentimentales, falta de expectativas, dudas religiosas, secretos inconfesables... La fuerte personalidad del padre, Matthew, planea sobre todos los personajes y condiciona sus destinos.

Jetta Carleton, *Cuatro hermanas*. Libros del Asteroidé, Barcelona (2009), 413 págs. Título original: *Moonflower Vine*. Traducción: María Teresa Gispert.

Betty Smith, *Un árbol crece en Brooklyn*

La lucha por la vida



Más urbana que las novelas anteriores es *Un árbol crece en Brooklyn*, biografía novelada de la autora, conocida casi exclusivamente por esta obra. La novela, que gozó de gran popularidad en la década de los cuarenta y cincuenta en Estados Unidos, se publicó en 1943. Era la primera novela de una autora que hasta entonces se había dedicado solo al teatro. Un año después, el director de cine Elia Kazan comenzó su carrera con la adaptación de esta historia que cuenta la vida de la niña Francie en un barrio pobre de Brooklyn en las primeras décadas del siglo XX.

No estamos ante una novela empalagosa que cuenta en plan cursi cómo los pobres luchan para ser felices. Betty Smith consigue, con un tierno humanismo, que las vidas de un grupo de personajes tengan una existencia real, con las que resulta fácil identificarse, a pesar de las negativas circunstancias. A la familia de Francie no se le ahorran dificultades. Pero Katie, la madre de Francie y el pilar de la familia, sabe que con dignidad y apostando por la educación, se puede luchar contra todas las adversidades, que no son pocas.

Betty Smith, *Un árbol crece en Brooklyn*. Lumen, Barcelona (2008), 505 págs. Título original: *A Tree Grows in Brooklyn*. Traducción: Rojas Clavell.

Sloan Wilson, *El hombre del traje gris*

Más que arquetipo



El título de esta novela, *El hombre del traje gris*, publicada en 1955, se convirtió muy pronto en una etiqueta social con la que se definió un arquetipo de hombres de negocios que, por dinero, son capaces de renunciar a la familia, las diversiones, las emociones... El protagonista, Tom Rath, reúne todas las condiciones para convertirse en el emblemático y convencional *hombre del traje gris*, pero al final, gracias a su familia, acierta a rectificar.

Tom está casado con Betsy, tienen tres hijos y vive en una zona residencial en el Connecticut de los años cincuenta. Pero Tom necesita más dinero para ascender en la escala social. Consigue un nuevo empleo en una importante empresa que empieza a exigirle más dedicación, lo que supone menos tiempo para la familia, los hijos y su propia vida. A la vez, a medida que asciende socialmente, los recuerdos de su pasado le atosigan cada vez más. Tom fue paracaidista en la II Guerra Mundial y vivió experiencias muy fuertes. En Roma, en el intervalo entre una misión y otra, se enamora de una joven italiana de la que no ha vuelto a tener noticias y a la que dejó embarazada cuando marchó de Italia.

El casual encuentro con un compañero del Ejército reaviva aquellos sucesos, que se suman a las preocupaciones de Tom por buscar una nueva casa para su familia y los problemas laborales. Todo junto le provoca una crisis de la que no sabe cómo salir. Pero Tom reacciona contra el conformismo al que parecían conducirle estos hechos.

Con *El hombre del traje gris* Sloan Wilson (1920-2003) consiguió su mejor éxito literario. La novela, en parte autobiográfica y que reflejaba los problemas a los que tuvo que enfrentarse la generación que vivió la Segunda Guerra Mundial, fue llevada al cine en 1959, dirigida por Nunnally Johnson e interpretada por Gregory Peck.

Sloan Wilson, *El hombre del traje gris*. Libros del Asteroide, Barcelona (2009), 400 págs. Título original: *The Man in the Grey Flannel Suit*. Traducción: Baldomero Porta.

William Kennedy, *Roscoe, negocios de amor y guerra*

Corrupción y ternura



Autor de un ciclo de novelas sobre la ciudad norteamericana de Albany, algunas de ellas traducidas ya al castellano (*Tallo de hierro*, *Flores de fuego*, *Reliquias muy queridas...*), la literatura de William Kennedy (1928), premio Pulitzer, gira en torno a cuestiones sociales y políticas contemporáneas, con una visión muy ácida de la realidad, como sucede en esta, publicada en 2002 y una de las obras más representativas de su trayectoria literaria.

Su protagonista es Roscoe Owen Conway, uno de los hombres fuertes del Partido Demócrata de Albany. Al igual que su padre, Roscoe se dedica a controlar los entresijos del partido y a mover todos los hilos de la política en esta localidad. Con la vida de Roscoe, el autor describe las actividades políticas y económicas de los

que controlan el poder, negocios que en muchas ocasiones sirven de tapadera para maniobras turbias, devolver favores políticos y personales y para aplicar venganzas sin contemplaciones. Como se lee en la novela, «si eres vulnerable al capricho, podemos ayudarte. Pero si no estás con nosotros, eres vulnerable a nuestro capricho».

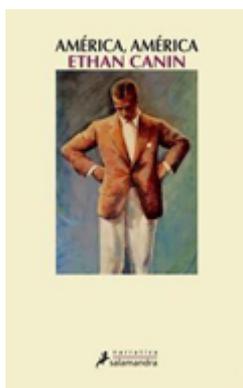
Kennedy narra con todo lujo de detalles la fabricación de candidatos, la generalizada y detallada corrupción que lleva consigo el ejercicio del poder político, los favores personales, los tejemanejes ocultos, las trampas, el control de los medios de comunicación y de la justicia, los enfrentamientos con bandas rivales, negocios relacionados con el tráfico de alcohol y la prostitución, etc. La imagen que presenta de la política es todo menos ética.

Junto con el relato de la trayectoria política de Roscoe, también tiene su peso en la novela su relación con Verónica, la mujer de su mejor amigo, tema que resulta la clave de muchas de las decisiones complicadas que tiene que tomar el protagonista.

William Kennedy, *Roscoe, negocios de amor y guerra*. Libros del Asteroide, Barcelona (2010), 433 págs. Título original: *Roscoe*. Traducción: Jordi Fibla.

Ethan Canin, *América, América*

Los entresijos de la política



Profesor en la Universidad de Iowa, Ethan Canin (Míchigan, 1960) se ha convertido en una de las voces más sólidas de la pujante literatura norteamericana. En sus orígenes literarios, especialmente por sus libros de relatos (*El emperador del aire* y *El ladrón de palacio*), ambos publicados en España, fue emparentado con Richard Ford y Raymond Carver, los dos máximos representantes de lo que se ha venido en llamar *realismo sucio* norteamericano, etiqueta poco agraciada que no refleja acertadamente los rasgos literarios de esta interesante tendencia.

También es autor de tres novelas, *Blue River*, *De reyes y planetas* y *Al otro lado del mar*, en las que ha emprendido un camino más tradicional y también más personal. Su última novela, *América, América*, publicada en Estados Unidos en 2008, el año del triunfo electoral del presidente Obama, es su novela más ambiciosa.

Su protagonista es Corey Sifter, editor del periódico *Speaker-Sentinel*, una pequeña localidad del estado de Nueva York. Corey recuerda los graves sucesos acontecidos en 1971 en esa localidad, que pusieron fin a la carrera política del senador Henry Bonwiller, aspirante a la carrera presidencial. En ese lugar, Saline, el emigrante escocés Eoghan Metarey consiguió labrarse una fortuna de la que disfruta uno de sus descendientes, Liam Metarey. Como tantos otros, el padre de Corey trabaja para él. Liam le propone a Corey que eche una mano en el mantenimiento de su mansión, donde vive con su mujer y sus tres hijos, el joven Andrew y Christian y Clara, compañeras en el instituto.

La novela transcurre en dos momentos históricos. Por un lado, el presente del protagonista, en 2006, cuando es editor de ese periódico, felizmente casado y con tres hijas. Por otro, Corey recuerda su vida en 1971, cuando en la mansión de los Metarey se convierte en testigo de importantes sucesos. En ese año, Estados Unidos se encuentra en plena Guerra de Vietnam. Liam Metarey decide apoyar la candidatura del senador Henry Bonwiller a la presidencia de Estados Unidos, personaje que cuenta

con el apoyo de los sindicatos por sus reivindicaciones sociales y por su rotundo rechazo a la actuación de los Estados Unidos en la Guerra de Vietnam.

América, América es una novela política sobre las sombras del sueño americano. Tras un agitado periodo ascendente, muy bien descrito en la novela, la candidatura de Henry Bonwiller sufre un drástico descalabro.

Canin despliega un profundo conocimiento de la política norteamericana, del papel de la prensa en el auge y caída de los presuntos candidatos presidenciales y de las aspiraciones políticas de buena parte de la población norteamericana que, en esta novela, representan a su manera Corey y su familia.

Ethan Canin, *América, América*. Salamandra, Barcelona (2010), 476 págs. Título original: *America America*. Traducción: Santiago del Rey Farrés.

Rachel Kushner, *Télex desde Cuba*

A cuerpo de rey



También relacionada con la política norteamericana, aunque en este caso ambientada en Cuba, *Télex desde Cuba* describe el ambiente que se respiraba en la isla antes del levantamiento contra el régimen de Fulgencio Batista y, sobre todo, el modo de vida de los norteamericanos que dirigían tantas empresas cubanas.



Es la primera novela que publica Rachel Kushner (Oregón, 1968), en la actualidad editora de una revista literaria en Los Ángeles. La autora sabe que ha elegido un tema espinoso, con mucha polémica a su alrededor. Pero sale airosa del reto porque se ha documentado muy bien y, además, porque esquiva el mero relato testimonial. Aunque retrata fielmente el contexto social, histórico y político de aquellos años, la novela tiene, gracias a su perspectiva, más objetivos estéticos.

Los narradores son dos niños, hijos de dos ejecutivos norteamericanos, y un francés, La Mazière, personaje turbio y complejo por su activa presencia en los hechos revolucionarios que se narran. Los diferentes puntos de vista aportan variedad y dinamismo a una excelente y original novela que se sale de lo previsto.

Rachel Kushner, *Télex desde Cuba*. Libros del Asteroide, Barcelona (2011), 424 págs. Título original: *Telex from Cuba*. Traducción: Gabriela Bustelo.

Fecha de creación

14/11/2011

Autor

Adolfo Torrecilla